MENU

TRACKLIST	P. 6
ENGLISH	P. 10
FRANÇAIS	P. 17
LYRICS	P. 24

This recording has been made with the support of the
Fédération Wallonie-Bruxelles
(Direction générale de la Culture, Service de la Musique).

Recording: Namur, Grand Manège – Namur Concert Hall, live recording, 28 July 2022
Coproduction: CAV&MA, Festival international d'opéra baroque
et romantique de Beaune, Festival musical de Namur

Recording & artistic direction: Manuel Mohino
Executive producer: Jérôme Lejeune
Photos: Gabriel Balaguera
Cover illustration: Francesco Fontebasso (1707-1769), *The Judgement of Solomon* (*ca* 1750),
© Basel, Kunstmuseum

This recording is dedicated to Kader Hassissi, Director of the Beaune International Baroque and Romantic Opera Festival, who died unexpectedly shortly after a memorable performance of this Solomon.

GEORGE FRIDERIC HANDEL
(1685-1759)

SOLOMON, HWV 67

CHŒUR DE CHAMBRE DE NAMUR

MILLENIUM ORCHESTRA

Christopher Lowrey: *countertenor* (Solomon, king of Israel)
Ana Maria Labin: *soprano* (Queen of Sheba, First Woman)
Gwendoline Blondeel: *soprano* (Pharaoh's daughter, wife of Solomon, Second Woman)
Matthew Newlin: *tenor* (Zadok, the hihg Priest, an Attendant)
Andreas Wolf: *bass* (A Levite)

Leonardo García Alarcón: *conductor*

Performance material: Bärenreiter-Verlag Kassel Basel London New York Praha

CHŒUR DE CHAMBRE DE NAMUR

Lucie Minaudier, Maud Bessard-Morandas, Cindy Favre-Victoire, Wei-Lian Huang, Camille Hubert, Barbara Menier, Aurélie Moreels, Amélie Renglet, Mélanie Rihoux, Mathilde Sevrin: *sopranos*

Andrea Gavagnin, Damien Ferrante, Govaart Haché, Guillaume Houcke, Gabriel Jublin, Logan Lopez Gonzalez: *countertenors*

Nicolas Bauchau, Pierre Derhet, Thibaut Lenaerts, Maxime Melnik, Frederico Projecto, Jonathan Spicher: *tenors*

Pieter Coene, Bertrand Delvaux, Vincent De Soomer, Philippe Favette, Javier Jimenéz-Cuevas, Jean-Marie Marchal: *basses*

Thibaut Lenaerts: *musical preparation of the choir*

Sophie Daneman: english language coach / Philippe Riga: choir accompanist

MILLENIUM ORCHESTRA

Yves Ytier: *concertmaster*

Yannis Roger, Roxana Rastegar, Lucien Pagnon, Inigo Aranzasti Pardo, Catherine Plattner: *violins I*

Caroline Bayet, Hans Cammaert, Ortwin Lowyck, Xenia Gogu: *violins II*

Jorlen Vega Garcia, Sylvestre Vergez, Fayçal Cheboub: *violas I*

Brigitte de Callatay, Kaat de Cock, Julien Praud: *violas II*

Jonathan Pesek, Victor Garcia, Nicola Paoli: *cellos*

Éric Mathot, Isaline Leloup: *double basses*

Shai Kribus, Seung-Kyung Lee-Blondel: *oboes*

Matteo Gemolo, Carlota Ingrid Garcia: *flutes*

Marine Falque-Vert, Luis Tasso Athayde Santos: *bassoons*

Dominique Bodart, Geerten Rooze: *trumpets* / Jeroen Billiet, Bart Cypers: *horns*

Koen Plaetinck: *timpani*

Adrià Gracia Galvez: *organ & harpsichord* / Giangiacomo Pinardi: *archlute*

The Chœur de Chambre de Namur & the Millenium Orchestra
are sponsored by the Fédération Wallonie-Bruxelles
(Direction générale de la Culture, Secteur de la Musique).
and supported by the Loterie nationale and the City and Province of Namur.
They enjoy the support of the Tax Shelter of the Federal Government of Belgium.
www.cavema.be

CD I

1. Ouverture	3'39
ACT I	
Scene I	
2. Chorus of Priests: Your harps and cymbals sound	3'08
3. Air: Praise ye the Lord (Levite)	4'25
4. Chorus: With pious heart	4'17
5. Accompagnato: Almighty pow'r (Solomon)	2'45
6. Recitative: Imperial Solomon (Zadok)	0'11
7. Accompagnato: See, from the op'ning skies (Zadok)	0'38
8. Air: Sacred raptures (Zadok)	4'20
9. Chorus: Throughout the land	2'52
10. Recitative: Bless'd be the Lord (Solomon)	0'24
11. Air: What though I trace (Solomon)	6'08
Scene II	
12. Recitative: And see, my queen (Solomon)	0'48
13. Air: Bless'd the day (Queen)	5'30
14. Recitative: Thou fair inhabitant (Solomon, Queen)	0'54
15. Duet: Welcome as the dawn of day (Solomon, Queen)	3'55
16. Recitative: Vain are the transient beauties (Zadok)	0'45
17. Air: Indulge thy faith and wedded truth (Zadok)	3'36
18. Recitative: My blooming fair (Solomon)	0'12
19. Air: Haste to the cedar grove (Solomon)	3'03
20. Recitative: When thou art absent from my sight (Queen)	0'24
21. Air: With thee th' unsheltere'd moor I'd tread (Queen)	1'40
22. Recitative: Search round the world (Zadok)	0'19
23. Chorus: May no rash intruder disturb their soft hours	3'25

ACT II

Scene I	
24. Chorus: From the censer	4'38
25. Recitative: Prais'd be the Lord (Solomon)	1'09
26. Air: When the sun o'er yonder hills (Solomon)	4'42
27. Recitative: Great prince, thy resolution's just (Levite)	0'23
28. Air: Thrice bless'd that wise discerning king (Levite)	3'14
Scene II	
29. Recitative: My sovereign liege (an Attendant, Solomon)	0'52
Scene III	
30. Recitative: Thou son of David (First Woman)	1'13
31. Air and Terzetto: Words are weak (First Woman, Second woman, Solomon)	5'18

CD II

1. Recitative: What says the other (Solomon, Second Woman)	1'20
2. Air: Thy sentence, great King (Second Woman)	2'03
3. Recitative: Withhold the executing hand! (First Woman)	0'14
4. Air: Can I see my infant gor'd (First Woman)	4'18
5. Accompagnato: Israel, attend to what your king shall say (Solomon)	1'47
6. Duet: Thrice bless'd be the king (First Woman, Solomon)	3'17
7. Chorus: From the East unto the West	2'07
8. Recitative: From mom to eve (Zadok)	0'31
9. Air: See the tall palm (Zadok)	5'14
10. Recitative: No more shall armed bands (First Woman)	0'23
11. Air: Beneath the vine (First Woman)	3'46
12. Chorus: Swell the full chorus	1'13

ACT III

13. Symfony	2'54
14. Recitative: From Arabia's spicy shores (Queen of Sheba, Solomon)	1'30
15. Air: Ev'ry sight these eyes behold (Queen of Sheba)	4'30
16. Recitative: Sweep, sweep the string (Solomon)	0'20
17. Solo and Chorus: Music, spread thy voice around (Solomon, Chorus)	3'33
18. Solo and Chorus: Now a diff'rent measure try – Shake the dome (Solomon, Chorus)	1'42
19. Recitative: Then at once from rage remove (Solomon)	0'41
20. Chorus: Draw the tear from hopeless love	2'44
21. Recitative: Next the tortur'd soul release (Solomon)	0'16
22. Solo and Chorus: Thus rolling surges rise (Solomon, Chorus)	2'58
23. Recitative: Thy harmony's divine (Queen of Sheba)	1'09
24. Air: Pious king and virtuous queen (Levite)	2'33
25. Recitative: Thrice happy king (Zadok)	0'56
26. Air: Golden columns (Zadok)	2'54
27. Chorus: Praise the Lord	3'38
28. Recitative: Gold now is common (Solomon)	0'30
29. Air: How green our fertile pastures look (Solomon)	2'00
30. Recitative: May peace in Salem ever dwell! (Queen of Sheba)	0'45
31. Air: Will the sun forget to streak (Queen of Sheba)	5'38
32. Recitative: Adieu, fair queen (Solomon)	0'19
33. Duet: Ev'ry joy that wisdom knows (Queen of Sheba, Solomon)	2'46
34. Chorus: The name of the wicked	2'59

The success of the Biblical oratorios

A dive into the fascinating correspondence between Henrietta Knight, Baroness of Luxborough (1699-1756) and the poet William Shenstone (1714-1763) allows us an idea of the success Handel's biblical oratorios enjoyed. The baroness wrote that these works not only appealed to the aristocracy; the presence of listeners from the petty bourgeoisie and lower classes showed how well Handel could employ a musical language that was accessible to all. Her proof lay in the unconcealed pleasure of one of her servants who had been offered a ticket to a performance of *Judas Maccabaeus*. A servant at a concert? Handel was no stranger to this unusual situation; indeed, as a shrewd manager and one who was very concerned about filling the King's Theatre for opera, Handel had often wondered about the subscription scheme through which people bought tickets to his productions, as the amount of money that such a scheme required was naturally a problem for the middle classes. Following the performances of *An Occasional Oratorio* in 1747, he announced that, the sale of individual tickets would be possible for each of his oratorios from then on. This excellent strategy worked, as audience numbers for *Judas Maccabaeus*, the next oratorio to be performed that same year, clearly increased.

This opening up to the general public and the quality of the music do not, however, explain everything: the success of the Biblical oratorios was largely ensured by their subjects. The Old Testament most certainly does not lack breathtaking stories that mix tales of heroism in war with worlds of high imagination; this can not necessarily be said of operas that narrate court intrigues or improbable mythological adventures in great detail. These stories were also adapted by the librettist, the Reverend Thomas Morell, so that all who heard them might regard them as an echo of British contemporary political and military events, with the conquest of new lands, the glorification of war leaders, and the suppression of internal disputes. Referring to *Judas Maccabaeus*, Morell stated in one of his letters: "The libretto is to be understood as a compliment addressed to the Duke of Cumberland on his triumphant return from Scotland". The reference is clear.

A mixed success for a serene oratorio

Solomon is today considered as one of the highlights of Handel's output by musicians and music lovers alike. This. however, was not always the case. When Sir Thomas Beecham had the idea of taking a look at *Solomo*n and recording it — although unfortunately in a heavily cut version — in 1955, he in fact brought about a real resurrection: the work had slept peacefully for some two hundred years. We should, however, note that the work had hardly made the same impact as previous oratorios: it was first performed on 17 March 1749, then twice more on 20 and 22 March, after which it remained unperformed until 1759. Handel revived the oratorio a few weeks before his death, although his removal of several scenes for that occasion had the unfortunate effect of undermining an already thin plot. What is more, *Solomon* was not performed outside London during Handel's lifetime: this in itself was highly unusual, given Handel's renown in England. The oratorio was therefore less than an unqualified success, although we may well wonder why, given that oratorios sung in English had been so successful until then. Could it have been the evident lack of theatricality in the libretto, or was it that the public was already tired of the genre, given what we know of the fickle tastes of Londoners at the time? There had been a quantity of successful Biblical oratorios that followed the great success of *Saul* in 1739, not to mention the triumph of *Messiah* in 1742; before the premiere of *Solomon* (1749), the British had already heard *Judas Maccabaeus* (1747), *Joshua* (1748) and *Alexander Balus* (1748) in swift succession. Audiences may have been worried that they would no longer be surprised, or could even have been afraid of alienating the Anglican Church, given the thinly veiled erotic phrases in Acts I and III: Handel himself cut these scenes in his 1759 revival. This was unfortunate, because *Solomon* marks a real break from the three previous 'Victory Oratorios'; these all evoked the history of the Jewish people and were structured identically in three sections: the choice of

a war leader, a battle against Israel's enemy and the victorious return of the soldiers, all to the accompaniment of trumpet blasts and triumphant choruses. The dramatic and almost operatic verve of their librettos, in combination with Handel's music, created a wondrous effect.

The anonymous libretto for *Solomon*, however, is much more poetic in tone and the subjects it deals with either directly or in the background are much less heroic: the love affair of the sovereigns, the wisdom of royal justice, and the beauties of Creation. *Solomon* is an oratorio that intends to pacify and to soothe, a work for a country trying to emerge from political and military troubles. It skilfully depicts a time of tranquillity, congratulates itself on the qualities of its king (George II) and on the country's evident prosperity.

We must nonetheless admit that these ideas do not seem to have provided sufficient motivation for the librettist Handel chose. It is fortunate, however — and not for the first time — that Handel's music takes great care to make us forget this in an exemplary manner; we should not forget that while an opera creates its effects with the help of stage action, sets, costumes and machinery, an oratorio can only suggest these through words and music.

Nature and justice, ever-present

Instead of dwelling on libretto's lack of drama, we will consider the unusual division into three acts that creates a thematic palindrome.

(Glory to God — Glory to the King) (Honour to the King's justice) (Glory to the King — Glory to God)

This must indeed have pleased George II. There is also a fine symmetry in the appearance of the female characters, who take a direct part in the praise of the king. Solomon and Zadok the priest are always present, whilst four very different characters then appear in striking succession:

Act I : The Royal Spouse
Act II : The two harlots
Act III : The Queen of Sheba

A description of the perfection of Nature supplements this perfection of form and takes up a considerable proportion of the first and third acts. The final chorus of the first act illustrates the extent of the descriptions of the landscape and its bucolic sweetness:

"May no rash intruder disturb their soft hours;
To form fragrant pillows, arise o ye flowers,
Ye zephyrs, soft breathing, their slumbers prolong
While nightingales lull them to sleep with their song."

Various flora and fauna are witness to the building of the temple and the royal love affairs; not only cedar, roses, vine, fig tree, and myrtle, but also turtle doves and nightingales flood the narrative with their presence. For the further titillation of our senses, the Queen of Sheba sings of her delight "From Arabia's spicy shores". She then describes the noble elements extracted from the earth that are then given form, reminding us of man's — Solomon's — ability to dominate nature and build his temple there.

"Yet of each object I behold,
Amid the glare of gems and gold,
The temple most attracts my eyes,
Where, with unwearied zeal, you serve the Lord on high."

Precious stones are mentioned twice. Could the librettist have allowed himself a sly recollection of the coronation of George II in 1727, for which Handel had provided the music? Queen Caroline's dress was so jewel-encrusted that a pulley was needed to lift its train when she had to kneel during the ceremony.

Although the symmetrical profile of the oratorio may evoke the scales of Themis, goddess of justice, it is in any case justice, both royal and divine, that is literally at the centre of the oratorio: the whole of the second act is devoted to the famous episode of the Judgement of Solomon. As if that were not enough, the word "justice" actually frames the entire work: it appears in the opening of Act I Scene 1 (Air of the Levite) and in the very last line of the final chorus of the last act (Chorus of Priests and Israelites). The term is also heard three times in

the central act. Could this be a reference to George II's good reputation for dispensing justice? A fine allegorical engraving by the Dutch artist Jan Wandelaar (1690-1759) shows George II crowned by Justice. Even if George II left no real mark on the development of the country as a whole, we know that he desired to see justice fairly done[1].

A recent analysis of court judgements made under his reign has shown a surprisingly objective approach to cases of mothers who killed their children; even though these reports are not a well-known part of historical record, the concept of justice can perfectly well be interpreted as a symbol of the constancy and security to which all peoples aspire.

Moreover, the figure of Zadok — the high priest of the temple — in the oratorio had already been used by Handel in another work. A Biblical character who ensures that the king's will is done in the libretto (the Hebrew word Zadok means "righteous"), he had already appeared in one of the four Coronation Anthems Handel had composed for George II's crowning in 1727. In what can only be a posthumous masterstroke, the Coronation Anthem *Zadok the Priest* has been sung at every coronation in the United Kingdom since then.

Synopsis

Act 1

The oratorio begins with the customary chorus and air in praise of God. All congratulate Solomon on the building of the temple (Scene 1). The arrival of the royal wife transforms the praise of God into praise of Solomon. "O Monarch, with each virtue bless'd, the brightest star that gilds the East". A long dialogue that could be described as an operatic love duet precedes a well-meaning but slightly risqué choral ending: "May no rash intruder disturb their soft hours" (Scene 2)

Act 2

Solomon sings a long hymn of praise to God (scene 1), after which the mood changes radically; this is not the moment to describe the king's love for his queen, but to depict him in his role as a man of justice. The case he has to judge does not lack originality: a servant tells the king that two harlots are arguing about which of them is the mother of a baby (scene 2). Faced with the two women's unchanging statements, Solomon suggests cutting the child into two equal parts in order to satisfy them both. The stratagem succeeds: the first harlot says to give it to the other so that the child need not die. Since only its real mother could have made such a request, it is easy for the king to pronounce the correct judgment (scene 3).

Act 3

No longer a judge, Solomon now takes on the role of gracious host: a now well-known Sinfonia is heard as Solomon welcomes the Queen of Sheba, whose realm extends from Egypt to Ethiopia. Solomon mounts a musical spectacle in her honour that portrays gentleness, military glory, love's despair, and Nature's serenity after a storm. The queen's presentation of gifts and her praise of Solomon follow: "*Ev*'ry joy that wisdom knows, may'st thou, pious monarch, share". The king reciprocates, in a more playful tone: "Ev'ry blessing Heav'n bestows, be thy portion, virtuous fair". All that remains is for the people, proud of their monarch, to sing in praise of God.

MARC MARÉCHAL

TRANSLATION: PETER LOCKWOOD

1. *Reports of Cases Argued and Adjudged in the Court of King's Bench, in the Eleventh and Twelfth Years of the Reign of His Present Majesty King George the Second*, George Andrews, 1754.

Ana Maria Labin

Christopher Lowrey

Le succès des oratorios bibliques

Se plonger dans la passionnante correspondance entretenue par Henrietta Knight, baronne Luxborough (1699-1756), avec le poète William Shenstone (1714-1763) permet de se faire une idée du succès rencontré par les oratorios bibliques de Haendel. La baronne en témoigne : non seulement ces œuvres plaisent à l'aristocratie, mais la présence d'auditeurs provenant de la petite bourgeoisie et de classes sociales inférieures montre à quel point le compositeur sait user d'un langage accessible à tous. Elle en veut pour preuve le plaisir non dissimulé de son domestique à qui il a été offert d'assister à une exécution de *Judas Maccabaeus*. Un domestique au concert ? Le compositeur n'est pas étranger à cette situation peu commune. En effet, habile gestionnaire et très désireux de remplir le King's Theater, Haendel s'est posé la question de la formule d'abonnement permettant l'accès à ses productions, l'effort financier nécessaire constituant un obstacle pour les *middle classes*. Suite aux représentations d'*An Occasional Oratorio* en 1747, il annonce que, désormais, la vente des tickets à la pièce sera possible pour chacun de ses oratorios. *Well done!* Cela fonctionne ! Dès la création de *Judas Maccabaeus* la même année, l'audience s'en trouve clairement *élargie*.

Mais cette ouverture au grand public et la qualité de la musique n'expliquent pas tout : le sujet des oratorios bibliques aide largement au succès. Il est vrai que l'Ancien Testament ne manque pas de récits haletants, mêlant héroïsme guerrier et univers fantastique, ce que n'offre pas forcément un opéra exposant par le détail des intrigues de cour ou d'improbables péripéties mythologiques. Par ailleurs, ces récits sont manifestement adaptés par le librettiste, le révérend Thomas Morell, afin que chacun des spectateurs puisse y voir un écho de l'actualité politique et militaire du royaume : conquête de territoires, glorification des chefs de guerre, étouffement des luttes intestines… Évoquant *Judas Maccabaeus*, Morell l'affirme d'ailleurs dans l'une de ses lettres : « Le livret doit être compris comme les félicitations adressées au duc de Cumberland, après son retour triomphal d'Écosse. » Voilà qui est clair.

Succès mitigé pour un oratorio de la sérénité

Solomon est aujourd'hui considéré par les interprètes et les mélomanes comme l'un des sommets du catalogue de Haendel. Pourtant, il n'en a pas toujours été ainsi… Au siècle dernier, lorsqu'il a l'idée de se pencher sur *Solomon* et de l'enregistrer (en 1955, malheureusement dans une version largement élaguée), Sir Thomas Beecham opère en effet une véritable résurrection : depuis deux cents ans, l'œuvre semble dormir d'un paisible sommeil. Il faut le dire, au lendemain de sa création, l'œuvre ne s'impose guère comme les oratorios précédents. C'est même tout le contraire : une première le 17 mars 1749, deux reprises les 20 et 22 mars, puis un premier purgatoire jusqu'en 1759 où, quelques semaines avant sa mort, Haendel redonne son oratorio étrangement amputé de nombreuses scènes, mettant assez maladroitement à mal la trame dramatique déjà fort mince. Et, fait rare dans la carrière britannique du compositeur, aucune représentation de *Solomon* n'est donnée de son vivant en dehors de Londres. Succès plus que mitigé, donc. Mais pour quelles raisons, alors que la formule des oratorios chantés en anglais a rencontré jusque là le plus grand succès ? Le manque évident de théâtralité du livret ? Un brin de lassitude du public, déjà, pour cette forme musicale, car on sait les goûts primesautiers des Londoniens ? Il est vrai, les oratorios bibliques à succès se sont multipliés depuis l'important succès de *Saül* en 1739, sans citer le triomphe du *Messie*, trois ans plus tard. Et juste avant la création de *Solomon*, les Britanniques ont eu l'occasion d'entendre coup sur coup *Judas Maccabaeus* (1747), *Joshua* (1748) et *Alexander Balus* (1748). Est-ce donc la crainte de ne plus être surpris ? Ou la peur de se mettre à dos les représentants de l'Église, vu les bruits qui courent quant à des répliques érotiques à peine voilées dans le premier et le troisième acte (scènes par ailleurs retirées par Haendel dans sa reprise de 1759) ? Dommage, car le ton de *Solomon* opère une véritable rupture après la vague des trois *Victory Oratorios* précédents. Évoquant l'histoire du peuple juif, chacun de ceux-ci s'articulait globalement de manière identique autour de trois éléments : le choix d'un chef de guerre, le combat contre l'ennemi d'Israël et le retour victorieux des soldats, le tout à grand renfort de sonneries de trompettes et de chœurs triomphants. D'une verve dramatique quasi opératique, les livrets de ces oratorios servis par la musique de Haendel faisaient merveille.

Au contraire, le livret de *Solomon* (resté anonyme) montre un ton largement plus poétique et les sujets abordés de manière directe ou présents en toile de fond s'affichent bien moins héroïques : l'entente amoureuse des souverains, la sagesse de la justice royale, les beautés de la Création… *Solomon* est un oratorio se voulant apaisé, celui d'un pays qui tente de sortir d'épisodes politiques et militaires agités. Un oratorio qui, peignant efficacement la quiétude, se félicite des qualités de son roi (George II) et d'une manifeste prospérité. Cependant, il faut le reconnaître, ces éléments ne semblent pas suffisants pour motiver la passion du librettiste sollicité par le compositeur. Mais, bien heureusement – et ce n'est pas rare chez lui –, la musique de Haendel se charge de nous le faire oublier. Et de quelle manière ! Car rappelons-le, ce que l'opéra montre – par l'action sur scène, les décors, les costumes et la machinerie –, l'oratorio ne peut que le suggérer par la parole mise en musique.

Nature et justice omniprésentes

Plutôt que de s'appesantir sur le peu de sens dramatique du livret, observons l'intéressante découpe de l'œuvre en trois actes qui nous offre une sorte de palindrome dans sa thématique.

(Gloire à Dieu – Gloire au roi) (Honneur à sa justice) (Gloire au roi – Gloire à Dieu)

Voilà qui a dû plaire à George II… Une belle symétrie se décèle également dans l'apparition des personnages féminins, lesquels participent directement à la louange du roi. En plus de Salomon et du grand prêtre Zadok, omniprésents, se succèdent ainsi en un contraste saisissant quatre personnages très différents : l'épouse royale à l'acte 1, deux prostituées à l'acte 2, la reine de Saba à l'acte 3.

À cette perfection formelle s'ajoute une évidente évocation de la perfection de la nature. La place occupée par celle-ci dans le premier et le dernier acte est remarquable. Le dernier chœur de la première partie illustre bien l'importance des descriptions de paysages et de la douceur bucolique :

« Qu'aucun intrus téméraire ne vienne troubler leurs douces heures ;
Ô fleurs, déployez-vous pour former des oreillers parfumés,

Et vous, zéphyrs au souffle doux, prolongez leur sommeil
Tandis que les rossignols les bercent de leur chant. »

Témoins de l'édification du temple et des amours royales, flore et faune inondent le récit de leur présence : cèdre, roses, vigne, figuier, myrte… mais aussi tourterelles, rossignols… Et, pour que le tableau titille tous nos sens, la reine de Saba se dit ravie « des rivages d'Arabie aux parfums d'epices… » Plus loin, elle évoque les matières nobles extraites du sol puis façonnées, ne manquant pas de nous rappeler la capacité de l'homme – comprenez de son royal hôte – de dominer la nature et d'y édifier son temple.

« Cependant, de tous les objets que je vois,
Dans l'éclat des pierres précieuses et de l'or,
Mes yeux sont avant tout attirés par ce temple
Où, avec un zèle incessant, tu sers le Très-Haut. »

L'évocation des pierres précieuses revient par deux fois. Le librettiste s'est-il permis un rappel amusé du couronnement de George II en 1727 (dont la musique avait d'ailleurs été confiée à Haendel) ? La robe de la reine Caroline était tellement incrustée de bijoux qu'il a fallu imaginer une poulie pour en soulever la traîne lorsqu'elle devait s'agenouiller pendant la cérémonie.

Si le profil symétrique de l'oratorio peut évoquer la balance de Thémis, c'est en tout cas bien la justice – royale et divine – qui se retrouve littéralement au centre de l'oratorio : avec le célèbre épisode du « jugement de Salomon », tout le deuxième acte y est en effet consacré. Comme si cela ne suffisait pas, le terme « justice » encadre véritablement la totalité de l'œuvre : il apparaît dans les débuts de la première scène du premier acte (air du Lévite) et dans le tout dernier vers du chœur final du dernier acte (chœur des prêtres et des Israélites). Le terme est également entendu trois fois dans l'acte central. Peut-on imaginer une évocation de la bonne réputation du roi britannique dans le domaine de la justice ? Une gravure allégorique à succès du Néerlandais Jan Wandelaar (1690-1759) montre en tout cas George II couronné par la Justice. Et si le profil de ce roi n'est pas de ceux qui ont véritablement marqué le développement

du pays, on sait l'intérêt que portait le souverain à une justice équitable[1].

L'analyse récente des rapports de justice sous son règne a notamment pu montrer une volonté d'une étonnante objectivité dans le cas des mères infanticides. Et même si ce fait n'est pas de ceux que l'Histoire a retenus, la thématique de la justice peut parfaitement s'interpréter comme un symbole de la constance et de la sécurité auxquelles aspirent tous les peuples.

Par ailleurs, la présence de Zadok – le grand prêtre du temple – dans l'oratorio n'est autre qu'une forme de retour. Exécutant royal dans le livret (littéralement, son nom signifie « juste » en hébreu), ce personnage biblique faisait déjà partie de la trame musicale constituée de quatre *Coronations Anthems* produite par le compositeur pour le couronnement du roi en 1727.

Signalons au passage ce coup de maître posthume de Haendel : l'hymne *Zadok the priest* est, depuis ce moment, chanté à tous les couronnements sur le sol britannique !

Synopsis

Acte 1

Comme bien souvent, l'oratorio débute par des chants de louanges divines. Au passage, chacun se félicite de l'édification du temple par Salomon (scène 1). Mais l'apparition de l'épouse royale transforme les louanges à Dieu en louanges à Salomon. « Ô mon roi, comblé de toutes les vertus, toi le plus beau des astres qui brillent en Orient… » Un long dialogue que l'on qualifierait de « duo d'amour » à l'opéra précède un point final choral bien intentionné mais un tantinet coquin : « Qu'aucun intrus ne vienne inconsidérément troubler leurs douces heures » (scène 2).

Acte 2

Après une longue louange divine de Salomon (scène 1), radical changement de ton. L'heure n'est plus à conter l'amour du roi pour sa reine, mais bien à le décrire dans son rôle de juste. Et l'affaire qu'il doit juger ne manque pas d'originalité : un serviteur annonce au roi que deux prostituées se disputent le statut de mère d'un nourrisson (scène 2). Devant le récit obstiné des deux femmes, en une singulière psychologie, Salomon propose de couper

l'enfant en deux parties égales afin de les contenter toutes deux. Le stratagème réussit : la mère propose, pour éviter la mort du petit, de le laisser à l'usurpatrice. Comme seule une vraie mère aurait pu exprimer une telle demande, il devient simple, pour le roi, de prononcer un jugement sans faille (scène 3).

Acte 3

Après le travail du juge, celui de l'hôte : au son d'une sinfonia (devenue célèbre), Salomon accueille en la reine de Saba une visiteuse de marque dont le royaume s'étend de l'Égypte à l'Éthiopie. Pour l'honorer, le roi lui offre un spectacle musical évoquant tour à tour la douceur, la gloire militaire, le désespoir amoureux et la sérénité de la nature après une tempête. S'ensuit la remise de présents par la reine et ses louanges à Salomon : « Toutes les joies que connaît la sagesse, puisse-tu les partager, pieux monarque. ! » Réciproque du roi, sur un ton plus badin : « Que le Ciel t'accorde ta part de bénédiction, vertueuse beauté ! » Il ne reste plus au peuple, fier de son monarque, qu'à chanter les louanges de Dieu (scène unique).

MARC MARÉCHAL

1. *Reports of Cases Argued and Adjudged in the Court of King's Bench, in the Eleventh and Twelfth Years of the Reign of His Present Majesty King George the Second* , Georges Andrews, 1754.

Matthew Newlin

Gwendoline Blondeel

Andreas Wolf

ACT I

1. **Ouverture**

Scene 1

2. **Chorus of Priests**
   Your harps and cymbals sound
   To great Jehovah's praise;
   Unto the Lord of hosts
   Your willing voices raise.

3. **Air**
   Levite
   Praise ye the Lord for all his mercies past,
   Whose truth, whose justice will forever last.

4. **Chorus of Priests**
   With pious heart, and holy tongue,
   Resound your Maker's name,
   Till distant nations catch the song,
   And glow with holy flame.

5. **Accompagnato**
   Solomon
   Almighty pow'r, who rul'st the earth and skies,
   And bade gay order from confusion rise;
   Whose gracious hand reliev'd Thy slave
   distress'd,
   With splendour cloath'd me, and with
   knowledge bless'd;
   Thy finish'd temple with Thy presence grace,
   And shed Thy heav'nly glories o'er the place!

6. **Recitative**
   Zadok
   Imperial Solomon, thy pray'rs are heard.

ACTE I

Ouverture

Scène 1

Chœur des prêtres
Sonnez, harpes et cymbales,
Louez le grand Jéhovah ;
Que s'élèvent vos voix
Jusqu'au Seigneur des armées.

Air
Un Lévite
Bénissez le Seigneur pour ses bienfaits passés,
Sa justice et sa vérité dureront à jamais.

Chœur des prêtres
D'un cœur pieux, d'une langue sainte,
Chantez le nom de votre créateur ;
Que les nations lointaines entendent votre chant
Et brillent d'une sainte flamme.

Récitatif accompagné
Salomon
Tout-Puissant qui gouvernes le ciel et la terre
Et qui, du chaos, as fait naître l'harmonie,
Toi dont la main généreuse a soulagé ton
esclave dans la détresse,
Toi qui m'as vêtu de splendeur et doué du don
de la sagesse,
Honore de ta présence ton temple enfin achevé
Et remplis ce lieu de ta céleste gloire.

Récitatif
Zadok
Puissant Salomon, tes prières sont entendues.

7. **Accompagnato**
   See, from the op'ning skies
   Descending flames involve the sacrifice.
   And lo, within the sacred dome
   That gleamy light,
   Profusely bright,
   Declares the Lord of Hosts is come.

8. **Air**
   Zadok
   Sacred raptures cheer my breast,
   Rushing tides of hallow'd zeal,
   Joys too fierce to be express'd,
   In this swelling heart I feel.
   Warm enthusiastic fires
   In my panting bosom roll,
   Hope of bliss, that ne'er expires,
   Dawns upon my ravish'd soul.
   Sacred raptures. . .

9. **Chorus of Israelites**
   Throughout the land Jehovah's praise record,
   For full of pow'r and mercy is the Lord.

10. **Recitative**
    Solomon
    Bless'd be the Lord, who look'd with gracious eyes
    Upon his vassals' humble sacrifice,
    And has with an approving smile
    My work o'erpaid, and grac'd the pile.

11. **Air**
    Solomon
    What though I trace each herb and flow'r,
    That drink the morning dew,

Récitatif accompagné
Vois : des cieux qui s'ouvrent
Descendent les flammes qui consument le
sacrifice ; / Et voici que dans le sanctuaire,
Cette lumière éclatante,
Cette profusion de clarté
Annonce l'arrivée du Seigneur des armées.

Air
Zadok
Ma poitrine exulte d'une béatitude sacrée,
Soulevant un flot d'ardente piété ;
Mon cœur est gonflé de joies
Trop fières pour être exprimées,
Je les ressens dans ce cœur qui se gonfle.
Un feu brûlant d'enthousiasme
Nourrit en mon sein palpitant
L'espoir sincère d'une félicité sans fin.
Ma poitrine exulte. . .

Chœur des Israélites
Par toute la terre, chantez la louange de Jéhovah,
Car le Seigneur est puissance et miséricorde.

Récitatif
Salomon
Béni soit le Seigneur, qui a porté un regard bienveillant
Sur l'humble sacrifice de son vassal.
D'un sourire approbateur, Il a bien voulu bénir
mon ouvrage et honorer le peuple.

Air
Salomon
J'ai beau connaître toutes les herbes
Et les fleurs qui boivent la rosée du matin :

Did I not own Jehovah's pow'r,
How vain were all I knew.
Say what's the rest but empty boast,
The pedant's idle claim,
Who having all the substance lost
Attempts to grasp a name.
What though. . .

Si je ne reconnaissais pas la puissance de
Jéhovah, toute ma science serait vaine.
Décrire le reste est, sinon la vaine vantardise,
La prétention futile du pédant
Qui, ayant perdu toute pertinence,
cherche à se flatter de belles paroles.
J'ai beau . . .

Scene 2

Scène 2

12. **Recitative**
Solomon
And see my queen, my wedded love,
You soon my tenderness shall prove;
A palace shall erect its head,
Of cedar built, with gold bespread;
Methinks the work is now begun,
The axe resounds on Lebanon,
And see, bedeck'd with canvas wings,
The dancing vessel lightly springs,
While Ophir's mines, well pleas'd, disclose
The wealth that in their entrails glows.

Récitatif
Salomon
Voici ma reine, mon épouse bien-aimée.
Bientôt vous éprouverez ma tendresse;
Un palais se dressera,
Bâti de cèdre et couvert d'or ;
Il semble que l'ouvrage soit déjà commencé,
Les haches résonnent au Liban,
Et voyez, paré de voiles,
Le vaisseau bondit et fend la vague avec
Légèreté, tandis que les mines d'Ophir se
plaisent à révéler les trésors que recèlent leurs antres.

13. **Air**
Queen
Bless'd the day when first my eyes
Saw the wisest of the wise!
Bless'd the day when I was led
To ascend the nuptial bed!
But completely bless'd the day,
On my bosom as he lay,
When he call'd my charms divine,
Vowing to be only mine.
Bless'd the day. . .

Air
La reine
Béni soit le jour où pour la première fois
Mes yeux ont aperçu le Sage d'entre les sages !
Béni soit le jour où je fus conduite
À la couche nuptiale !
Mais béni entre tous soit le jour
Où, reposant sur ma poitrine,
Il proclama mes charmes adorables,
Et s'engagea d'être tout à moi.
Béni soit le jour. . .

14. **Recitative**
Solomon
Thou fair inhabitant of Nile,
Rejoice thy lover with a smile!
Queen
O monarch, with each virtue bless'd,
The brightest star that gilds the east!
No joy I know beneath the sun,
But what's compris'd in Solomon.
With thee, how quickly fled the winter's night,
And short is summer's length of light.

Récitatif
Salomon
Toi, gracieuse habitante du Nil,
Que ton sourire réjouisse ton bien-aimé !
La reine
Ô mon Roi, comblé de toutes les vertus,
Toi le plus beau des astres qui brille en Orient :
Je ne connais aucune autre joie sous le soleil
Que celles offertes par Salomon.
À tes côtés , que les nuits de l'hiver sont brèves,
Que sont courtes les longues journées de l'été.

15. **Duet**
Queen
Welcome as the dawn of day
To the pilgrim on his way,
Whom the darkness caus'd to stray,
Is my lovely king to me.
Solomon
Myrtle grove, or rosy shade,
Breathing odours through the glade
To refresh the village maid,
Yields in sweets, my queen, to thee.

Duo
La reine
Tu es pour moi comme l'aube du jour
Pour le pèlerin égaré
En chemin par l'obscurité,
Mon roi bien-aimé.
Salomon
Le buisson de myrte, le bosquet de roses
Qui exhalent leur parfum dans la clairière
Pour ravir les jeunes filles du village
te prodiguent leur douceur, ô ma reine !

16. **Recitative**
Zadok
Vain are the transient beauties of the face,
Where virtue fails to animate each grace.
Bright and more bright her radiant form
appears,
Nor dreads the canker'd tooth of rolling years:
O'er such a partner comfort spreads her wing,
And all our life is one perpetual spring.

Récitatif
Zadok
Vaines sont les beautés éphémères du visage,
où la grâce n'est pas animée par la vertu;
Son visage radieux apparaît de plus en plus
éclatant, sans craindre les rides de l'âge :
Avec un tel partenaire, le bonheur étend son
aile, et toute notre vie est un perpétuel
printemps.

17. **Air**
Zadok
Indulge thy faith and wedded truth
With the fair partner of thy youth!
She's ever constant, ever kind,
Like the young roe, or loving hind.

18. **Recitative**
Solomon
My blooming fair, come, come away,
My love admits of no delay.

19. **Air**
Solomon
Haste, haste to the cedar grove,
Where fragrant spices bloom,
And am'rous turtles love,
Beneath the pleasing gloom.
While tinkling down the hill,
Avoiding hateful day,
The little murm'ring rill
In whispers glides away.
Haste, haste. . .

20. **Recitative**
Queen
When thou art absent from my sight,
The court I shun, and loathe the light.

21. **Air**
Queen
With thee th'unshelter'd moor I'd tread,
Nor once of fate complain,
Though burning suns flash'd round my head,
And cleav'd the barren plain.

Air
Zadok
Accorde ta foi et ta fidélité conjugale à la belle partenaire de ta jeunesse ;
Elle est toujours constante, toujours bonne, comme le jeune faon, ou la biche aimante.

Récitatif
Salomon
Viens, ma beauté en fleur, viens,
Mon désir ne peut plus attendre.

Air
Salomon
Hâte-toi, cours au bois de cèdres
Où fleurissent les épices odorantes,
Où l'amoureuse tourterelle roucoule
Sous l'ombrage délicieux
Tandis que, cristal dévalant de la colline
À l'ombre des rayons brûlants du soleil,
Le petit ruisseau murmure
Et chuchote en s'éloignant.
Hâte-toi, cours . . .

Récitatif
La reine
Quand tu es absent de ma vue,
Je fuis la cour, je crains la lumière.

Air
La reine
Avec toi, je traverserais la lande déserte
Sans jamais me plaindre du destin,
Même si le soleil brûlant dardait ses rayons sur ma tête et fendait la terre stérile.

Thy lovely form alone I prize,
'Tis thou that canst impart
Continual pleasure to my eyes,
And gladness to my heart.

22. **Recitative**
Search round the world, there never yet was seen so wise a monarch or chaste a queen.

23. **Chorus**
May no rash intruder disturb their soft hours;
To form fragrant pillows, arise, oh ye flow'rs!
Ye zephirs, soft-breathing, their slumbers prolong,
While nightingales lull them to sleep with their song.

ACT II
Scene 1

24. **Chorus of Israelites**
From the censer curling rise
Grateful incense to the skies;
Heaven blesses David's throne,
Happy, happy Solomon!
Live, live for ever, pious David's son;
Live, live for ever, mighty Solomon.

25. **Recitative**
Solomon
Prais'd be the Lord, from him my wisdom springs.
I bow in-raptur'd to the King of kings.
He led me, abject, to imperial state,
When weak, and trembling for my future fate.

Seule ta grâce aimante est l'objet de mes soins,
Toi seul peux offrir à mes yeux
Un plaisir permanent,
Et à mon cœur, l'allégresse.

Récitatif
Cherchez de par le monde, jamais encore on n'a vu de monarque aussi sage ni de reine aussi chaste.

Chœur
Que nul ne vienne troubler leurs doux moments ;
Vous, fleurs, offrez-leur une couche parfumée !
Vous, zéphyrs, prolongez leur repos de votre souffle léger / Tandis que les rossignols bercent leur sommeil de leur chant.

ACTE II
Scène 1

Chœur des Israélites
De l'encensoir, les fumées d'encens
S'élèvent en action de grâce jusqu'au ciel ;
Dieu bénit le trône de David,
Heureux, heureux Salomon !
Que vive à jamais le fils du pieux David ;
Que vive à jamais le puissant Salomon.

Récitatif
Salomon
Loué soit le Seigneur, de lui jaillit ma sagesse.
Je m'incline en extase devant le Roi des rois,
Il m'a conduit, misérable que j'étais, jusqu'au trône alors que, faible, je tremblais pour mon destin ;

Strengthen'd by Him, each foe with horror fled;
Then impious Joab at the altar bled.
The death he oft deserv'd stern Schimei found,
And Adonijah sunk beneath the wound;
Forc'd by his crimes, I spoke a brother's doom.
Ah, may his vices perish in his tomb.

Par sa force, tous mes ennemis horrifiés ont fui,
Et le sang de Joab l'impie a coulé sur l'autel ;
Le dur Schimèi a trouvé une mort souvent méritée
Et Adonias a succombé à ses blessures ;
Contraint par ses crimes, j'ai prononcé la
condamnation d'un frère ; / Ah, puissent ses vices
disparaître dans sa tombe !

26. **Air**
Solomon
When the sun o'er yonder hills
Pow'rs in tides the golden day,
Or, when quiv'ring o'er the rills,
In the west he dies away,
He shall ever hear me sing
Praises to th'Eternal King.

Air
Salomon
Quand, sur les collines là-bas, le soleil
Déverse sa lumière dorée,
Ou quand, frémissant sur les ruisseaux,
Il s'évanouit au couchant,
Toujours il m'entendra chanter
Les louanges du Roi éternel.

27. **Recitative**
Levite
Great prince, thy resolution's just:
He never fails, in Heav'n who puts his trust,
True worth consists not in the pride of state;
'Tis virtue only makes a monarch great.

Récitatif
Un Lévite
Grand prince, ta résolution est juste ; / Il ne manque
jamais de rien, celui qui a foi dans le Seigneur. La
vraie richesse ne se rouve pas dans l'orgueil de son rang,
C'est la vertu qui seule fait un grand monarque.

28. **Air**
Levite
Thrice bless'd that wise discerning king,
Who can each passion tame
And mount on virtue's eagle wing
To everlasting fame.
Such shall as mighty patterns stand
To princes yet unborn,
To honour prompt each distant land,
And future times adorn.
Thrice bless'd. . .

Air
Un Lévite
Trois fois béni soit ce roi sage et juste
Qui peut dompter les passions
Et dont la vertu s'élève comme l'aigle
Jusqu'à une renommée éternelle :
Il s'élèvera en exemple fameux
Pour les princes de demain,
En modèle d'honneur dans les terres lointaines
Et en ornement pour les temps futurs.
Trois fois béni . . .

Scene 2

29. **Recitative**
An Attendant
My sovereign liege, two women stand,
And both beseech the king's command
To enter here. Dissolv'd in tears
The one a new-born infant bears;
The other, fierce, and threat'ning loud,
Declares her story to the crowd;
And thus she clamours to the throng,
"Seek we the king, he shall redress our wrong."
Solomon
Admit them straight; for when we mount the throne,
Our hours are all the peoples, not our own.

Scène 2

Récitatif
Un garde
Mon souverain, deux femmes se tiennent là,
et toutes deux implorent le roi de les laisser
entrer ici. L'une, éplorée,
porte un nouveau-né ;
L'autre, farouche et menaçante, raconte son
histoire sur la place ;
Et elle réclame ainsi à la foule: Consultons le
roi, il tranchera nos différents."
Salomon
Faites-les entrer directement, car sur le trône,
notre temps est celui du peuple et non le nôtre.

Scene 3

30. *First Harlot*
Thou son of David, hear a mother's grief;
And let the voice of justice bring relief.
This little babe my womb conceiv'd,
The smiling infant I with joy receiv'd.
That woman also bore a son,
Whose vital thread was quickly spun.
One house we together kept.
But once, unhappy, as I slept,
She stole at midnight where I lay,
Bore my soft darling from my arms away,
And left her child behind, a lump of lifeless
clay,
And now — oh impious! — dares to claim
My right alone, a mother's name.

Scène 3

Première prostituée
Ô toi, fils de David, écoute la plainte d'une mère,
Et laisse la voix de la justice apporter réparation.
Mes entrailles ont conçu ce bébé,
J'ai enfanté avec joie ce poupon souriant.
Cette femme, elle aussi, a porté un fils,
Dont le fil de vie fut trop vite dénoué ;
Nous partageons la même maison ;
Un soir, alors que je dormais,
Elle se glissa de nuit là où je reposais,
Enleva mon doux trésor de mes bras
Et me laissa son enfant, morceau d'argile sans
vie ;
Et maintenant, oh l'impie ! elle ose revendiquer
mon seul droit, le nom de mère.

31. **Trio**
First Harlot
Words are weak to paint my fears;

Trio
Première prostituée
Les mots sont pauvres pour exprimer mes craintes ;

Heart-felt anguish, starting tears,
Best shall plead a mother's cause.
To thy throne, O king, I bend,
My cause is just, be thou my friend!
Second Harlot
False is all her melting tale.
Solomon
Justice holds the lifted scale.
Second Harlot
Then be just and fear the laws!

Une angoisse profonde et les sanglots
Plaideront mieux la cause d'une mère.
Devant ton trône, ô Roi, je m'incline,
Ma cause est juste, sois bienveillant envers moi.
Seconde prostituée
Toute ce conte attendrissant est faux.
Salomon
La balance de la justice est prête.
Seconde prostituée
Alors sois juste, et respecte les lois !

CD II

1. **Recitative**
Solomon
What says the other to th'imputed charge?
Speak in thy turn, and tell thy wrongs at large!
Second Harlot
I cannot varnish o'er my tongue.
And colour fair the face of wrong.
This babe is mine, the womb of earth
Entomb'd, conceals her little birth.
Give me my child, my smiling boy,
To cheer my breast with new-born joy.
Solomon
Hear me, women, and the king regard,
Who from his throne thus reads the just award:
Each claims alike, let both their portions share.
Divide the babe, thus each her part shall bear.
Quick, bring the falchion, and the infant smite.
Nor further clamour for disputed right!

CD II

Récitatif
Salomon
Que dit l'autre de l'accusation portée contre elle ?
Parle à ton tour, et dis tes griefs en détail.
Seconde prostituée
Je ne peux pas renier ma parole.
Ni embellir le masque du mal.
Cet enfant est le mien, le creux de la terre
Est la tombe qui cache son petit.
Donne-moi mon enfant, le sourire de mon petit garçon,
Afin d'égayer mon cœur de la joie du nouveau né.
Salomon
Maintenant, femmes, écoutez-moi et respectez le roi qui, de son trône, prononce cette juste sentence : / Chacune revendique la même chose, que toutes deux reçoivent leur propre part ; / Coupez l'enfant en deux, ainsi chacune emportera sa moitié.
Vite, apportez le glaive, et frappez l'enfant.
Et que cessent les cris de contestation du droit.

2. **Air**
Second Harlot
Thy sentence, great king,
Is prudent and wise,
And my hopes on the wing
Quick bound for the prize.
Contented I hear,
And approve the decree,
For at least I shall tear
The lov'd infant from thee.

Air
Seconde prostituée
Ta sentence, grand roi,
est prudente et sage,
et mes espoirs, sur-le-champ,
acceptent le verdict.
J'entends avec satisfaction,
Et j'approuve le décret ;
Car au moins je lui arracherai
l'enfant que j'aime.

3. **Recitative**
First Harlot
Withhold, withhold the executing hand!
Reverse, O king, thy stern command.

Récitatif
Première prostituée
Arrête, arrête la main du bourreau !
Reviens, ô roi, sur ton sévère arrêt.

4. **Air**
First Harlot
Can I see my infant gor'd
With the fierce relentless sword?
Can I see him yield his breath,
Smiling at the hand of death?
And behold the purple tides
Gushing down his tender sides?
Rather be my hopes beguil'd,
Take him all, but spare my child!

Air
Première prostituée
Puis-je voir mon enfant égorgé
D'une épée cruelle et impitoyable ?
Puis-je le voir rendre son souffle
En souriant face à la main de la mort ?
Et voir des flots pourpres
Couler de ses tendres flancs ?
Que soient plutôt déçues mes espérances,
Prenez-le tout entier, mais épargnez mon enfant.

5. **Accompagnato**
Solomon
Israel, attend to what your king shall say:
Think not I meant the innocent to slay.
The stern decision was to trace with art,
The secret dictates of the human heart.
She who could bear the fierce decree to hear,
Nor send one sigh, nor shed one pious tear,

Récitatif accompagné
Salomon
Israël, écoute ce que ton Roi a à te dire :
Ne crois pas que j'ai eu l'intention de tuer l'innocent.
La sévère décision devait dépister habilement
Les secrets détours du cœur humain.
Celle qui put supporter d'entendre le cruel décret

Must be a stranger to a mother's name.
Hence from my sight, nor urge a further claim!
But you, whose fears a parent's love attest,
Receive, and bind him to your beating breast.
To you, in justice, I the babe restore,
And may you lose him from your arms no more.

6. **Duet**
First Harlot
Thrice bless'd the king, for he's good and he's wise.
My gratitude calls streaming tears from my eyes.
Solomon
The Lord all these virtues has giv'n,
Thy thanks be return'd all to Heav'n.
'Tis God that rewards, and will lift from the dust
Whom to crush proud oppressors endeavour,
First Harlot
How happy are those who in God put their trust!
Solomon
For his mercy endureth for ever.

7. **Chorus of Israelites**
From the East unto the West,
Who so wise as Solomon!
Who like Israel's king is bless'd,
Who so worthy of a throne!

8. **Recitative**
Zadok
From morn to eve I could enraptur'd sing
The various virtues of our happy king;
In whom, with wonder, we behold combin'd
The grace of feature with the worth of mind

Sans pousser un soupir ni verser une pieuse larme / Ne peut qu'être étrangère au titre de mère -
Hors de ma vue, ne te presse pas à réclamer à nouveau !
Mais toi dont l'angoisse atteste l'amour d'une mère,
Prends-le et serre-le sur ton cœur battant :
C'est à toi, en toute justice, que l'enfant revient.
Puisses-tu ne plus jamais le perdre de tes bras.

Duo
Première prostituée
Trois fois béni soit le Roi, car il est bon et sage.
La gratitude fait couler de mes yeux des flots de pleurs.
Salomon
Toutes ces vertus sont le don du Seigneur...
Que ton action de grâce s'adresse au Ciel.
C'est Dieu qui récompense : il relèvera de la poussière
Les victimes des orgueilleux oppresseurs.
Première prostituée
Heureux ceux qui mettent leur confiance en Dieu !
Salomon
Car sa miséricorde durera à jamais.

Chœur des Israélites
D'est en ouest,
Qui est aussi sage que Salomon ?
Qui est béni comme le Roi d'Israël,
Qui est aussi digne du trône ?

Récitatif
Zadok
Du matin au soir, je pourrais, ravi, chanter
Les diverses vertus de notre heureux Roi,
En qui, émerveillés, nous voyons se marier
La grâce des traits et la valeur de l'esprit.

9. **Air**
Zadok
See the tall palm that lifts the head
On Jordan's sedgy side,
His tow'ring branches curling spread,
And bloom in graceful pride.
Each meaner tree regardless springs,
Nor claims our scornful eyes;
Thus thou art first of mortal kings,
And wisest of the wise.
See the tall palm. . .

10. **Recitative**
First Harlot
No more shall armed bands our homes destroy,
Peace waves her wing, and pours forth ev'ry joy.
The shepherd shall hail him all over the plain,
and the softey'd young virgin unite in the strain.

11. **Air**
First Harlot
Beneath the vine, or fig-tree's shade,
Ev'ry shepherd sings the maid
Who his simple heart betray'd,
In a rustic measure.
While of torments he complains,
All around the village swains
Catch the song, and feel his pains,
Mingling sighs with pleasure.
Beneath the vine. . .

12. **Chorus of Priests**
Swell, swell the full chorus to Solomon's praise,
Record him, ye bards, as the pride of our days.

Air
Zadok
Voyez le grand palmier qui élève la tête
Sur la rive du Jourdain où poussent les joncs ;
Ses hautes branches étendent leur couronne
Et fleurissent fières et gracieuses.
Les arbres plus modestes poussent dans l'indifférence
sans attirer notre regard dédaigneux ;
Ainsi es-tu le premier des rois mortels,
El le plus sage d'entre les sages.
Voyez le grand palmier. . .

Récitatif
Première prostituée
Plus jamais les bandes armées ne détruiront nos demeures,
La paix déploie ses ailes et répand toute sa joie.
Le berger le célébrera par toute la plaine,
et la jeune fille attendrie se joindra à lui par son chant.

Air
Première prostituée
Sous la vigne, à l'ombre des figuiers,
Chaque berger chante pour la vierge
Qui a trahi son cœur simple
Une mélodie champêtre.
Tandis qu'il se lamente de ses tourments,
Tout alentour les jeunes bergers du village
Surprennent sa chanson et, ressentant sa peine,
Mêlent les soupirs au plaisir.
Sous la vigne . . .

Chœur des prêtres
Acclamez tous en chœur la gloire de Salomon,
Poètes, écrivez qu'il fut l'orgueil de notre temps.

ACT III

13. **Symphony**: arrival of Queen of Sheba

14. **Recitative**
Queen of Sheba
From Arabia's spicy shores,
Bounded by the hoary main,
Sheba's queen these seats explores,
To be taught thy heav'nly strain.
Solomon
Thrice welcome, queen, with open arms
Our court receives thee, and thy charms.
The temple of the Lord first meets your eyes,
Rich with the well-accepted sacrifice.
Here all our treasures free behold,
Where cedars lie, o'erwrought with gold;
Next, view a mansion fit for kings to own,
The forest call'd of tow'ring Lebanon,
Where art her utmost skill displays,
And ev'ry object claims your praise.

15. **Air**
Queen of Sheba
Ev'ry sight these eyes behold
Does a different charm unfold;
Flashing gems and sculptur'd gold,
Still attract my ravish'd sight.
But to hear fair truth distilling,
In expressions choice and thrilling,
From that tongue so soft and killing,
That my soul does most delight.

ACTE III

Symphonie : arrivée de la reine de Saba

Récitatif
La reine de Saba
Des rivages d'Arabie aux parfums d'épices
Bordés par l'océan farouche,
La reine de Saba vient visiter ces lieux
Pour qu'on l'instruise de ta mélodie divine.
Salomon
Reine trois fois bienvenue, notre cour, émue par
ton charme, te reçoit à bras ouverts.
Le temple du Seigneur s'offre d'abord à ton regard,
Riche d'un sacrifice accueilli avec bienveillance.
Vois ici à ton aise tous nos trésors,
Et le bois de cèdre tout orné d'or ;
Visite, ensuite, ce palais digne des rois
Que l'on nomme La Forêt du suprême Liban,
Où l'art déploie toute son habileté,
Où chaque objet mérite tes éloges.

Air
La reine de Saba
Chaque chose que découvrent ces yeux
Dévoile un charme différent ;
Joyaux scintillants et ors sculptés
Attirent encore ma vue ravie.
Mais entendre de belles vérités distillées
En expressions choisies et captivantes
Par cette langue si douce et si résolue,
Voilà ce qui réjouit le plus mon âme.

16. **Recitative**
Solomon
Sweep, sweep the string, to soothe the royal fair,
And rouse each passion with th'alternate air.

17. **Solo and Chorus**
Solomon & Israelites
Music, spread thy voice around,
Sweetly flow the lulling sound.

18. **Solo and Chorus**
Solomon & Israelites
Now a diff'rent measure try,
Shake the dome, and pierce the sky;
Rouse us next to martial deeds;
Clanking arms, and neighing steeds,
Seem in fury to oppose.
Now the hard-fought battle glows.

19. **Recitative**
Solomon
Then at once from rage remove;
Draw the tear from hopeless love;
Lengthen out the solemn air,
Full of death and wild despair.

20. **Chorus of Israelites**
Draw the tear from hopeless love,
Lengthen out the solemn air,
Full of death and wild despair.

21. **Recitative**
Solomon
Next the tortur'd soul release,
And the mind restore to peace.

Récitatif
Salomon
Vibrez les cordes, vibrez pour charmer la royale beauté
Et enflammer les passions avec des airs variés.

Solo et chœur
Salomon & les Israélites
Musique, répands ta voix alentour,
Laisse couler doucement tes sons apaisants.

Solo et chœur
Salomon & les Israélites
Et maintenant, trouvez une cadence différente,
Que tremble le palais, que le ciel gronde.
Entraînez-nous vers des exploits guerriers ;
Le cliquetis des armes, le hennissement des chevaux
Semblent se répandre avec fureur
Voici que la bataille fait rage.

Récitatif
Salomon
Puis chassez au loin la fureur ;
Versez une larme sur l'amour sans espoir ;
Prolongez un air solennel
Plein de mort et de sauvage désespoir.

Chœur des Israélites
Versez une larme sur l'amour sans espoir ;
Prolongez un air solennel
Plein de mort et de sauvage désespoir.

Récitatif
Salomon
Libérez ensuite l'âme torturée,
et l'esprit retrouvera la paix.

22. **Solo and Chorus**
Solomon & Israelites
Thus rolling surges rise,
And plough the troubled main;
But soon the tempest dies,
And all is calm again.

23. **Recitative**
Queen of Sheba
Thy harmony's divine, great king,
All, all obey the artist's string.
And now, illustrious prince, receive
Such tribute as my realm can give.
Here, purest gold, from earth's dark entrails torn;
And gems resplendent, that outshine the morn;
There balsam breathes a grateful smell,
With thee the fragrant strangers wish to dwell.
Yet of ev'ry object I behold,
Amid the glare of gems and gold,
The temple most attracts my eye,
Where, with unweary'd zeal, you serve the Lord on high.

24. **Air**
Levite
Pious king, and virtuous queen,
May your name resound in story;
In time's latest annals seen,
Crown'd with honour, crown'd with glory.

25. **Recitative**
Zadok
Thrice happy king, to have achiev'd,
What scarce will henceforth be believ'd;
When seven times around the sphere
The sun had led the new-born year,

Solo et chœur
Salomon & les Israélites
Ainsi de fortes vagues se
Forment et courent sur l'océan agité ;
Mais bientôt s'apaise la tempête
El tout revient au calme.

Récitatif
La reine de Saba
Ton harmonie est divine, grand Roi,
Oui, tout obéit à l'archet de l'artiste.
Et maintenant, prince illustre,
Voici les présents que t'offre mon royaume.
L'or le plus pur arraché des sombres entrailles de la terre ;
Des pierres plus brillantes que l'aurore ;
Le baume d'Arabie qui exhale un parfum subtil
Dont les senteurs embaument l'air que tu respires.
Cependant, de tous les objets que je vois,
Parmi l'éclat des pierres précieuses et de l'or,
C'est ce temple qui attire le plus mon regard, là
Où, avec un zèle infatigable, tu sers le Très-Haut.

Air
Un Lévite
Roi pieux, et reine vertueuse,
Que votre nom résonne dans l'histoire,
couronné d'honneur, couronné de gloire
dans les dernières annales du temps.

Récitatif
Zadok
Roi trois fois heureux d'avoir achevé
Ce qui paraîtra incroyable à la postérité ;
Pendant que sept fois autour de la terre
Le soleil amenait une année nouvelle,

The temple rose, to mark thy days
With endless themes for future praise.
Our pious David wish'd in vain,
By this great act to bless his reign;
But Heav'n the monarch's hopes withstood,
For, ah, his hands were stain'd with blood.

26. **Air**
Zadok
Golden columns, fair and bright,
Catch the mortals' ravish'd sight;
Round their sides ambitious twine
Tendrils of the clasping vine;
Cherubims stand there display'd,
O'er the ark their wings are laid:
Ev'ry object swells with state,
All is pious, all is great.

27. **Double Chorus**
Praise the Lord with harp and tongue,
Praise him all ye old and young;
He's in mercy ever strong.
Praise the Lord through ev'ry state,
Praise him early, praise him late,
God alone is good and great.
Let the loud Hosannahs rise,
Widely spreading through the skies,
God alone is just and wise.

28. **Recitative**
Solomon
Gold now is common on our happy shore,
And cedars frequent are as sycamore.
All, all conspires to bless my days;
Fair plenty does her treasures raise,

Le Temple s'élevait, qui fera de ton dessein
L'objet de louanges sans fin.
Notre pieux David voulut en vain cette œuvre
immense pour magnifier son règne;
Mais le Ciel s'est opposé aux espoirs du monarque,
Car, hélas ! ses mains étaient souillées de sang.

Air
Zadok
Des colonnes d'or, superbes et étincelantes,
Attirent le regard ravi des mortels ;
Autour de leurs flancs ambitieux
S'enlacent les pampres de la vigne.
On voit les chérubins
Déployer leurs ailes au-dessus de l'arche ;
Chaque objet se charge de gloire,
Tout est pieux, tout est grand.

Double chœur
Louez le Seigneur avec la harpe et à pleine voix !
Louez-le tous, jeunes et vieux,
Forte est sa miséricorde.
Louez le Seigneur par tout rituel,
Louez-le tôt, louez-le tard,
Dieu seul est bon et grand.
Que s'élèvent les puissants Hosannahs,
pour se répandre à travers les cieux,
Dieu seul est juste et sage.

Récitatif
Salomon
L'or est maintenant commun sur notre heureux rivage,
Et les cèdres sont aussi nombreux que les sycomores.
Tout, tout contribue à bénir mes jours ;
La belle abondance livre ses trésors,

And o'er the fruitful plains her countless gifts displays.

29. **Air**
Solomon
How green our fertile pastures look,
How fair our olive groves!
How limpid is the gliding brook,
That through the meadows roves!
A hundred diff'rent balmy flow'rs
Salute the passing gale,
When ev'ning breezes fan the bow'rs,
And sweep th'enamell'd vale.

30. **Recitative**
Queen of Sheba
May peace in Salem ever dwell!
Illustrious Solomon, farewell.
Thy wise instructions be my future care,
Soft as the show'rs that cheer the vernal air,
Whose warmth bids ev'ry plant her sweets disclose:
The lily wakes, and paints the op'ning rose.

31. **Air**
Queen of Sheba
Will the sun forget to streak
Eastern skies with amber ray,
When the dusky shades to break
He unbars the gates of day?
Then demand if Sheba's queen
E'er can banish from her thought
All the splendour she has seen,
All the knowledge thou hast taught.

Et déploie sur les plaines fertiles ses dons innombrables.

Air
Salomon
Comme nos fertiles pâturages paraissent verts !
Comme nos oliviers sont beaux !
Comme est limpide le ruisseau qui s'écoule
Et sillonne les prés !
Cent fleurs odorantes et variées
Saluent le vent qui passe,
Les brises du soir rafraîchissent les bosquets
Et le vallon ensoleillé.

Récitatif
La reine de Saba
Puisse la paix régner toujours à Jérusalem !
Illustre Salomon, adieu :
Que tes sages enseignements me guident désormais,
Doux comme les ondées d'un joyeux printemps
Qui invitent chaque plante à révéler ses doux parfums ; / Le lys s'éveille tandis que la rose qui éclot étale ses couleurs.

Air
La reine de Saba
Le soleil pourra-t-il oublier de sillonner
Le ciel d'orient de ses rayons ambrés,
Quand, pour effacer l'ombre obscure,
Il ouvre les portes du jour ?
Demande-toi si la reine de Saba
Peut un jour bannir de ses pensées
Toutes les splendeurs qu'elle a vues,
Toute la sagesse dont tu l'as éclairée.

32. **Recitative**
Solomon
Adieu, fair queen, and in thy breast
May peace and virtue ever rest.

33. **Duet**
Queen of Sheba
Ev'ry joy that wisdom knows,
Mayst thou, pious monarch, share.
Solomon
Ev'ry blessing heav'n bestows,
Be thy portion, virtuous fair.
Queen of Sheba
Gently flow thy rolling days!
Solomon
Sorrow be a stranger here!
Both
May thy people sound thy praise,
Praise unbought by price of fear!

34. **Chorus of Israelites**
The name of the wicked shall quickly be past;
But the fame of the just shall eternally last.

Récitatif
Salomon
Adieu, gracieuse Reine,
Et que dans ton cœur la paix et la vertu demeurent à jamais!

Duo
La reine de Saba
Toutes les joies que connaît la sagesse,
Puisse-tu les partager, pieux monarque.
Salomon
Que le ciel t'accorde ta part
De toute bénédiction, vertueuse beauté !
La Reine de Saba
Que s'écoulent doucement tes jours paisibles.
Salomon
Que la tristesse reste ici étrangère.
Les deux
Que ton peuple chante tes louanges,
Des louanges sans prix ni contrainte.

Chœur des Israélites
Le nom des méchants sera vite oublié ;
Mais la renommée des justes durera éternellement.

Traduction: D.R.

The **Namur Concert Hall** is a 750-seat venue located in the heart of the Capital of Wallonia. It is the residence of the Chamber Choir of Namur and the Millenium Orchestra. Its exceptional acoustics, adapted to most repertoires, and its equipment make it an ideal place for recordings.

Information : info@grandmanege.be
Namur Concert Hall - Grand Manège - 82, Rue Rogier - 5000 Namur - Belgium

The CAV&MA, manager and promoter of the Namur Concert Hall benefits from the support of the Fédération Wallonie-Bruxelles (General Directorate of Culture, Music Sector), the City of Namur, and the Belgian National Lottery.